

THESIS

**A STUDY ON THE ABILITY IN TRANSLATING
INDONESIAN FABLE STORY INTO ENGLISH OF
THE ELEVENTH GRADE STUDENTS
OF SMA SINT CAROLUS KUPANG
IN THE SCHOOL YEAR 2017/2018**



FAUSTINA ALEXA DI'O

**TEACHER TRAINING AND EDUCATIONAL SCIENCES
FACULTY
WIDYA MANDIRA CATHOLIC UNIVERSITY
KUPANG**

2018

THESIS

**A STUDY ON THE ABILITY IN TRANSLATING
INDONESIAN FABLE STORY INTO ENGLISH OF
THE ELEVENTH GRADE STUDENTS
OF SMA SINT CAROLUS KUPANG
IN THE SCHOOL YEAR 2017/2018**



**FAUSTINA ALEXA DIO
REG. NO. 12114078**

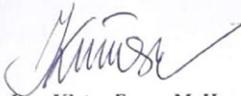
**ENGLISH EDUCATION STUDY PROGRAM
TEACHER TRAINING AND EDUCATIONAL SCIENCES
FACULTY
WIDYA MANDIRA CATHOLIC UNIVERSITY
KUPANG**

2018

**A STUDY ON THE ABILITY IN TRANSLATING
INDONESIAN FABLE STORY INTO ENGLISH OF
THE ELEVENTH GRADE STUDENTS
OF SMA SINT CAROLUSKUPANG
IN THE SCHOOL YEAR 2017/2018**

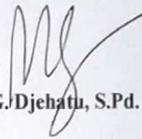
Approved by,

Advisor I,



Dr. Drs. Kletus Erom, M. Hum

Advisor II,



Maria G. Djehatu, S.Pd. M.Pd

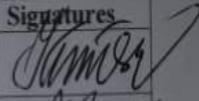
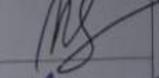
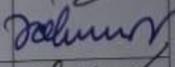
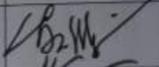
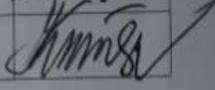
Acknowledged by
Head of English Education Study Program
Teacher Training and Educational Sciences Faculty
Widya Mandira Catholic University
Kupang



Dr. Drs. Kletus Erom, M. Hum

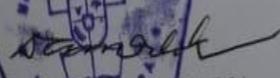
This Thesis was defended on May.....2018

Board of Examiners

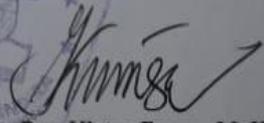
No	N a m e s	Positions	Signatures
1	Dr. Drs. Kletus Erom, M. Hum	Chairman	
2	Maria. G. Djehatu, S. Pd. M. pd	Scretary	
3	Drs. Ataburan Klemens, M. Hum	Examiner I	
4	P. Paul Asa, SVD, Mag, Tesol. M.Pd	Examiner II	
5	Dr. Drs. Kletus Erom, M. Hum	Examiner III	

Acknowledged by

Dean of FKIP of UNWIRA
Kupang


Dr. Damianus Talok, MA

Head of English Education Study
Program of FKIP UNWIRA Kupang


Dr. Drs. Kletus Erom, M. Hum

MOTTO

"Failure is apart of success"

(Alexa Faustina)

DEDICATION

This thesis is dedicated to:

- 1. My Beloved Parents: Father Vinsensius M Longga and Mother Mathilda Dimu**
- 2. My Beloved Brothers: Fiman Dote, Brekman Dote, Yatman Dote, Lukman Dote**
- 3. My Almamater Widya Mandira Catholic University Kupang**

ABSTRACT

This study is entitled **A Study on the Ability in translating Indonesian Fable Story into English at the Eleventh Grade Students of SMAK Sint Carolus Kupang in Academic Year 2017/2018**. This study was conducted to answer the following questions: (1) Are the translations made by the eleventh grade students of SMAK Sint Carolus Kupang in the school year 2017/2018 good or bad? (2) What are the areas of difficulties in translating a fable story from Indonesian Language into English encountered by the eleventh grade students of SMAK Sint Carolus Kupang in the school year 2017/2018? The objectives of the study are as follows: (1) To find out whether the translation made by the eleventh grade students SMAK Sint Carolus Kupang in the school year 2017/2018 good or bad? (2) To know the areas of difficulties in translating a fable story from Indonesian into English by the eleventh grade students of SMAK Sint Carolus Kupang in the school year 2017/2018.

The writer used descriptive method to describe student's translations. The subject of this study was the eleventh grade students of SMAK Sint Carolus Kupang in the school year 2017/2018. Especially there were 20 students as the subject. In collecting data, the writer gave a test in form of the text that the writer prepared. The text consisted of 19 sentences written in Indonesian language and should be translated by the students into English. The text was entitled "Serigala Dan Bangau."

The result of this study shows that from the total of 380 sentences produced by the students only 189 (49.73%) are good sentences and the followed 211 (55.52%) are bad. So, the conclusions of this study are : (1) the students translation was classified as bad. (2) the difficulties faced by the students were lack of grammatical structure of English knowledge. The students committed many grammatical mistakes regarding missing vocabulary, wrong word order and incomplete sentence. The wrong use of the grammatical aspect distorted the original meaning of the content.

Therefore, the writer would like to offer some suggestions as follow: (1) the English teacher of the eleventh grade students of SMAK Sint Carolus Kupang needs to pay attention to the grammatical such as the correct word order in a sentence, incomplete sentence and less of word (2) the students needs to pay attention to the grammatical aspect and the word choice, such as the correct word order in a sentence and learn more the English grammar.

ACKNOWLEDGEMENT

First of all, the writer would like thank the Almighty God, Jesus christ and Mother of God for the blessing,protection,love and guidance given to the writer, so this thesis could be finished. Secondly the writer realized that in writing this thesis she has been helped by some people who had given big support, and also perfect guidance. So the writer would like to thank them all.

1. Dr. Damianus Talok, MA, the Dean of Teacher Training and Educational Science Faculty of Widya Mandira Catholic University Kupang, for managing the faculty and handling the administrative affairs for this thesis.
2. Dr. Drs. Kletus Erom, M. Hum, the Head of English Education Study Program who helped the writer with all administrative affairs so this study could be conducted.
3. Dr. Drs. Kletus Erom, M. Hum, as the first advisor and Maria G. Djehatu, S.Pd, M.Pd, as the second advisor, who have patiently guided the writer in writing the proposal, conducting the research, and writing this thesis.
4. Both her examiners Drs. Clemens Ataburan, M. Hum, as the first examiner, and Father Paul Asa, SVD, Mag. TESOL. M.pd as the second examiner and Dr. Drs. Kletus Erom, M. Hum as the third examiner who have spent a lot of time to provide feedback and recommendation, necessary corrections for the improvement of this writing.
5. All lecturers of Widya Mandira Catholic University Kupang especially the lecturers of English Education English program, for their time in providing

the writer with knowledge, experience, and skills during her study at Widya Mandira Catholic University Kupang.

6. The eleventh grade students of SMAK Sint.Carolus Kupang especially class X IPA1 for their participation in doing the test.
7. Her beloved Father, Vinsensius Maggnus Longga and Her beloved Mother, Mathilda Dimu who have given big love, prayer, advice, and financial support to the writer from elementary school up to the university.
8. Her beloved Brothers, Brekman, Yatman, Lukman and His wife, for their prayer, love, support, and advice during her study especially in finishing proposal and this thesis.
9. Her beloved Aunt Maria Carolline Sadipun and Her beloved uncle Emanuel Depa who has given prayer,support and materially
10. Her beloved special one Yoseph sare E Sesa for support, prayer and love.
11. All her friends FBI'14 especially Winny Weranticha,Robertina Setia, Sherly Bai and Agnes Jenau, who havegiven prayer,support and helped her in finishing this task both morally and materially.

This thesis might not beperfect. There might still exist many mistakes somewhere both in the content andgrammatical. So the constructive criticisms are well received and appreciated. Therefore, she would like to express her sincerest thanks and appreciation to them.The writer believes and realizes that their help and advice cannot be counted. May the Almighty God bless them all.

Kupang, Oktober 2018

The writer

TABLE OF CONTENT

	Pages
APPROVAL SHEET	iii
EXAMINATION BOARD.....	iv
MOTTO	v
DEDICATION.....	vi
ABSTRACT.....	vii
ACKNOWLEDGEMENT	ix
TABLE OF CONTENT.....	x
CHAPTER I INTRODUCTION.....	1
1.1 Background of the Study.....	1
1.2 Statement of the Problem.....	4
1.3 Objective of the Study.....	4
1.4 Significance of the Study	5
1.5 Scope and Limitation of the Study.....	5
1.6 Definition of the Terms.....	6
CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE	7
2.1 Theory	7
2.1.1 Concept of Translation.....	7
2.1.1.1 Definition of Translation.....	8
2.1.1.2 Types of Translation	11
2.1.1.3 Translation Procedures.....	11
2.1.1.4 Translation Judging.....	13
2.2 Previous Studies	15
2.3 Research Model.....	17
CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY	17
3.1 Research Design.....	17
3.2 Subject of the Study	17
3.3 Research Instrument.....	18
3.4 Data Gathering	18
3.5 Data Analysis	18
3.6 Techniques of Reporting the Result of Data Analysis	18

CHAPTER IV DATA ANALYSIS AND DISCUSSION	20
4.1 Data Analysis	20
4.1.1 The Classification of Students Good or Bad Translation.....	20
4.1.2 Areas of Difficulties Faced by the Students in Translation	43
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION	46
5.1 Conclusion	46
5.2 Suggestion	46
BIBLIOGRAPHY	48
APPENDISCES	49